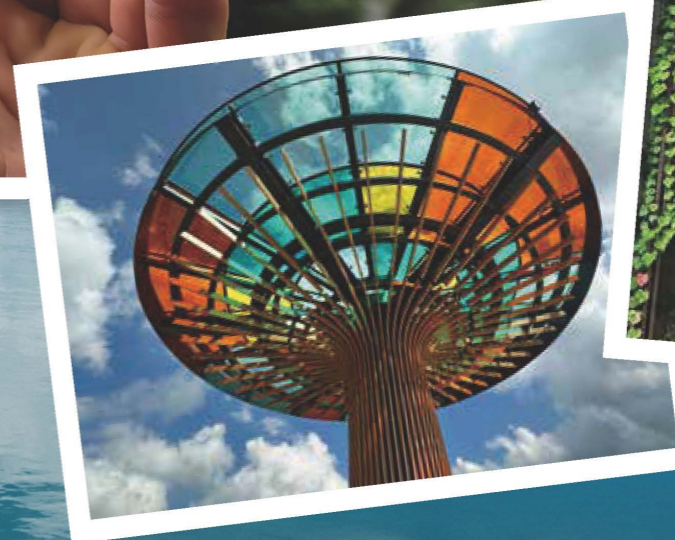


Verdure 青翠

七月 JULY 2024



目錄

暢遊 得獎園境設計

● 茶果嶺海濱公園 3 - 4

欣賞 綠意之美

● 攝影及短片創作比賽巡迴展覽 5

了解 城市林務

● 城市林務與你 5

回顧 精彩時刻

● 活動花絮 6 - 7

解說 樹木小知識

● 雞蛋花 8

細味 綠蹟傳奇

● 薄鳧林牧場 9

Content

EXPLORE award-winning landscape design

● Cha Kwo Ling Promenade 3 - 4

SAVOR the beauty of greenery

● Photography and Short Video Contest
Roving Exhibition 5

EXPLORE Urban Forestry

● Urban Forestry and You 5

REVIEW memorable activities

● Snapshot of Events 6 - 7

NARRATE by tree teller

● Frangipani 8

APPRECIATE green legend of our history

● Pokfulam Farm 9

序

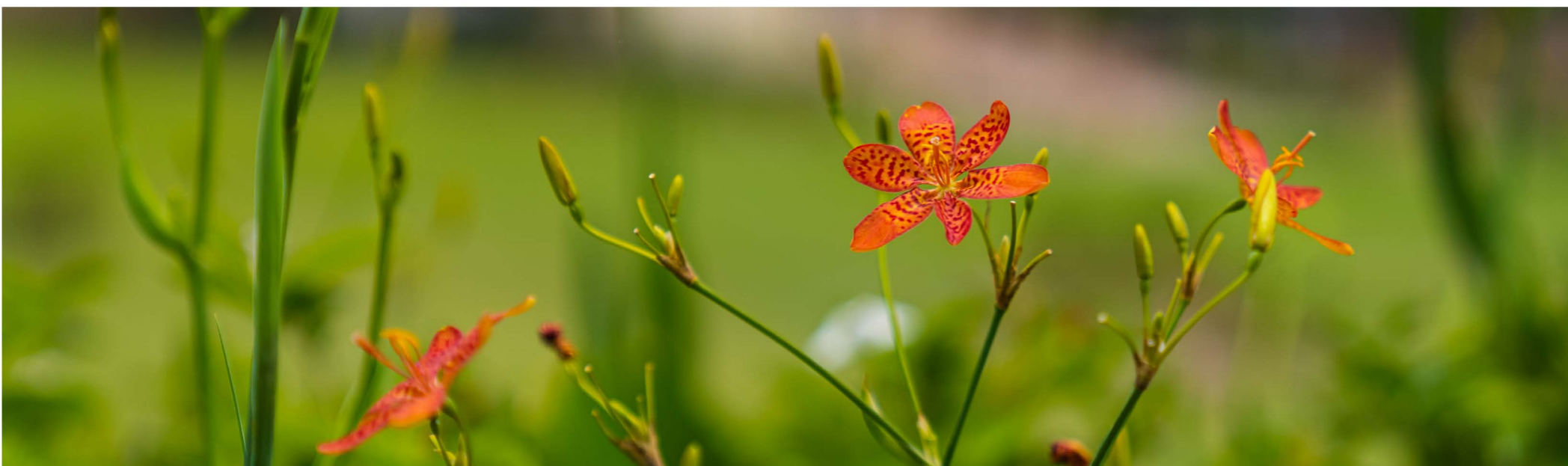
Prologue

踏入充滿陽光活力的盛夏，今期我們帶你暢遊得獎海濱園境項目，讓你可於休閒時間在美景中盡情探索「好玩自然」遊樂設計的趣味。

夏天驟晴驟雨，遇上雨天，可有好去處介紹？大家不妨看看「城市.友.園.人」攝影及短片創作比賽優勝作品的巡迴展覽，感受得獎者與城市林木共處的美好時光。今期亦會與大家分享包括香港2024國際城市林務研討會等多個近期活動的精彩花絮，並介紹樹木小知識，最後細味一個古蹟活化項目的園境特色。

In this sunny and energetic midsummer, we will take you to tour around an award-winning waterfront landscape project. You can explore the fun of "playful nature" play areas design in the beautiful scenery during the leisure time.

In between the intervals of sunshine and showers, are there good places to go when it rains? You may take a look at the roving exhibition of the winning entries of the "Your Story in our Urban Forest" Photographic and Short Video Contest and enjoy images showcasing People, Trees, Harmony. In this issue, we will also share with you the exciting highlights of many recent events, including the Hong Kong 2024 International Urban Forestry Conference, and introduce some tree anecdotes. Finally, we will take you to appreciate landscape features of a revitalised historic site.



茶果嶺海濱公園 - 為進一步開拓海濱發展邁進一步

Cha Kwo Ling Promenade - A Step Forward to Further Extending Harbourfront Development

位於觀塘的茶果嶺海濱公園自2023年8月啓用以來深受市民歡迎，近日更榮獲香港園境師學會 2021 - 2023 年獎「公共項目 - 金獎」。

The Cha Kwo Ling Promenade in Kwun Tong has been welcomed by the public since its opening in August 2023. The project has recently won the "Gold Award in Excellence in Public Development" in the HKILA Award 2021 - 2023.

暢遊 得獎園境設計 EXPLORE award-winning landscape design



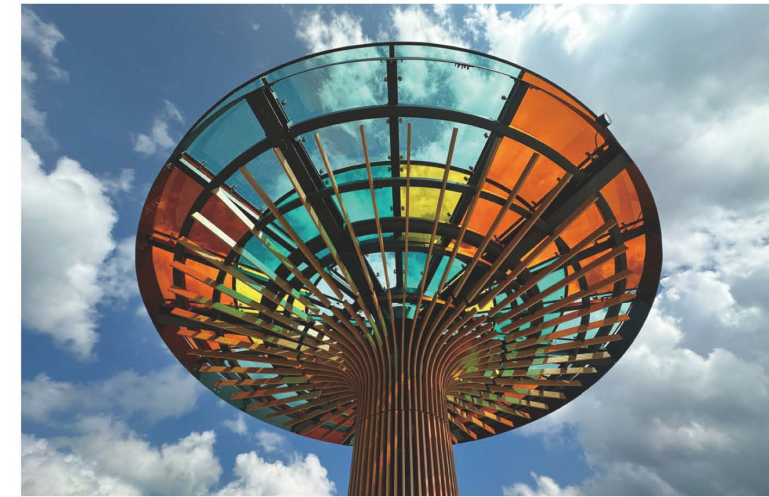
背景 Background

為配合九龍東的未來發展，渠務署優化觀塘污水泵房，興建地底污水調節設施。為落實「一地多用」的政策倡議，署方於泵房上蓋建造園景平台，連同毗鄰的海濱空間組成佔地約1.8公頃的茶果嶺海濱公園。

To cater for the future development of the Kowloon East, Drainage Services Department (DSD) implemented enhancement works for the Kwun Tong Sewage Pumping Station (KTSPS). An underground balancing facility was constructed. To implement the "single site, multiple use" initiative, DSD developed the roof floor of the KTSPS into a landscaped deck, which joins with the adjacent waterfront area to form the 1.8 hectare Cha Kwo Ling Promenade.

設計亮點 Design Highlights

化挑戰為教育/娛樂元素
Turning Challenges into Education / Entertainment Opportunities



雖然公園只有1.8公頃面積，但綠化與玩樂等空間分佈相輔相成，配合着帶出刺激五感的「好玩自然」概念
Although the promenade only covers an area of 1.8 hectare, its fabrics of greening and play areas complement each other and bring out the concept of "playful nature" that stimulates the five senses

激活連繫
Reinvigorate Connectivity



共融式遊樂設施和無障礙通道（電梯/坡道）方便任何年齡及體格人士使用
Inclusive play concept and barrier free access (lifts/ramps) welcome users of all age and different physical abilities



利用10米的高低差距設計成別具特色的滑梯和攀爬遊樂設施
Utilising the 10m-level-difference to form characteristic slides and climb play equipment

進一步開拓海濱發展 Further Extending Harbourfront Development



翠屏海濱 Tsui Ping Seaside

茶果嶺海濱公園連同旁邊的翠屏海濱跨河通道，貫通觀塘與茶果嶺長約1.7公里的海濱空間，增加觀塘區的整體連繫性及九龍東海濱的暢達性。此外，隨着未來包括位於啟德、油塘的私人發展公眾休憩空間、東區走廊橋下的行人板道等多個海濱項目相繼落成，維港兩岸海濱長廊的總長度預期可以由約27公里進一步延長至2028年的34公里。

Cha Kwo Ling Promenade, together with the adjacent Tsui Ping Seaside, connects an about 1.7 kilometers of waterfront area that runs through Kwun Tong and Cha Kwo Ling, enhancing the overall connectivity of the Kwun Tong area and the accessibility of the Kowloon East waterfront. Furthermore, with the completion of various future waterfront developments including privately developed public open spaces in Kai Tak and Yau Tong, and the boardwalk underneath the Island Eastern Corridor, the total length of the waterfront promenade on both sides of the Victoria Harbour is expected to extend from about 27 kilometers to 34 kilometers in 2028.

(主要資料及相片由渠務署提供 Main information and photos from Drainage Services Department)



可持續性
Sustainability



利用本地木材訂製遊樂設備、100多件戶外家具以及土壤覆蓋物
Using local timber for custom-made play equipment, over 100 pieces of outdoor furniture and mulch

都市生態學
Urban Ecology



具教育意義的綠色步行徑展示了生態(蝴蝶生命週期)及本土植物
Educational green trail showing urban ecology (butterfly life cycle) and native plants

透過使用馬賽克圖案來表達曲線設計，以最大限度減少材料切割和浪費
Minimising material cutting and wastage by using mosaic paving pattern in the curvilinear design



通過選種強韌的植物品種，建立一條連接附近麗港公園及翠屏河花園，長約一公里的綠色走廊
With the adoption of hardy plant species, to establish and link up a green corridor with the nearby Laguna Park and Tsui Ping River Garden of about 1 kilometer long.

城市·友·園·人

Your Story in our Urban Forest

已完成!
Completed!

香港科學園
Hong Kong Science Park
2024年4月10日至12日
10 - 12 Apr 2024

展城館地下專題展覽區
G/F Thematic Exhibition
Area, City Gallery

2024年4月13日至5月11日
13 Apr - 11 May 2024

香港公園霍士傑溫室入口園
Hong Kong Park - Entrance of
Forsgate Conservatory

2024年6月15日至7月14日
15 Jun - 14 Jul 2024

攝影及短片創作比賽巡迴展覽 Photography and Short Video Contest Roving Exhibition

進行中!
Ongoing and
upcoming!

工業貿易大樓地下
G/F, Trade and Industry
Tower

2024年7月15日至8月11日
15 Jul - 11 Aug 2024

九龍公園拱廊
Kowloon Park Arcade

2024年8月15日至9月8日
15 Aug - 8 Sep 2024

北角政府合署地下大堂
G/F, North Point
Government Offices
Concourse

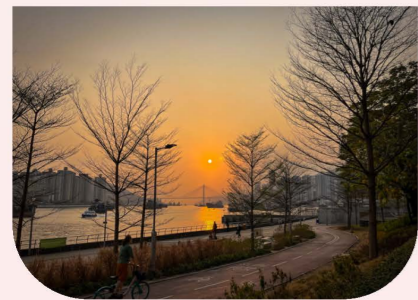
2024年九月初至十月初
early Sep - early Oct 2024

荃灣政府合署二樓大堂
2/F, Tsuen Wan
Government Offices
Concourse

2024年十月初至十一月初
early Oct - early Nov 2024

政府總部一樓大堂
1/F, Central Government
Offices Concourse

2024年十二月初至中旬
early - mid Dec 2024



得獎攝影作品亦展示於綠化網站內的園境閣，詳情請參閱以下連結。

Award-winning photos are also displayed in the Landscape Corner on the Greening website.



按此瀏覽 Click here



了解城市林務

EXPLORE Urban Forestry

城市林務與你 Urban Forestry and You

繼上期向大家介紹了一些城市林務帶來的好處，讓我們繼續分享城市林務策略如何可提升城市的宜居度。

Following the introduction to some of the benefits of urban forestry in the last issue, let us continue sharing examples of how urban forestry strategies can enhance the city's livability.



植物可屏隔不良景物，改善景觀，同時亦可過濾車輛產生的廢氣，改善空氣質素。

Plants can block undesirable elements to improve views. They also improve air quality by filtering pollutants from vehicles.

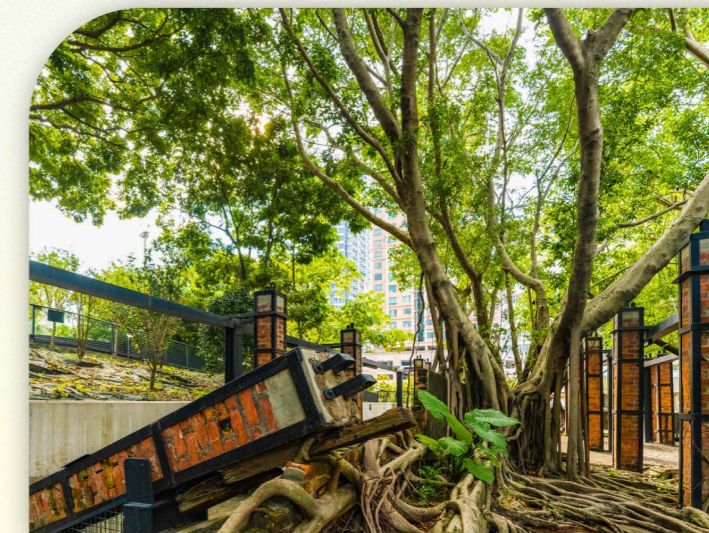


植物的葉片和枝條可以降低大雨對泥土的沖刷；而植物的根部有助加固接近地面的泥土，從而減少水土流失。

Plants play an important role in reducing soil erosion as their leaves and branches lower the impact of heavy rain on soil and their roots stabilise the surface soil.

種植應與周邊環境配合，以彰顯當區特點，包括在發展項目中盡量保留現有樹木，尤其是稀有樹種或具有文化意義的樹木。例如土瓜環牛棚藝術公園在設計時盡量保留原有樹木，才得以造就被譽為「港版吳哥窟」的獨特景觀。

Planting can complement the character of a district, through preserving existing trees in development, particularly those of rare species and with cultural significance. For instance, preservation of existing trees in the Cattle Depot Art Park in To Kwa Wan contributed to its unique "Hong Kong's Angkor Wat" scene.



活動花絮 Snapshot of Events



按此瀏覽研討會的影片及更多資訊
Click here for videos and information of the conference

香港2024國際城市林務研討會 Hong Kong 2024 International Urban Forestry Conference

由發展局主辦的「香港2024國際城市林務研討會」於4月10日至12日於香港科學園完滿舉行，約20位中外業界權威出席作分享交流。研討會除吸引約800人親身參與，同時有更多人士觀看網上直播。

The Development Bureau hosted the "Hong Kong 2024 International Urban Forestry Conference" at Hong Kong Science Park from April 10 to 12, about 20 speakers from various parts of the world shared their international and local perspectives. About 800 participants attended in-person, with many more attending online.



歐陽志雲教授
Prof Ouyang Zhiyun

在主題演講中，中國科學院生態環境研究中心研究員、美國國家科學院外籍院士歐陽志雲教授指出，城市是社會、經濟、自然組成的複合系統，他介紹了城市生態系統生產總值 (Gross Ecosystem Product, GEP) 的概念，亦指出推動城市社會經濟，以及生態保護修復之間的協同發展，可促進城市人與自然和諧共生。

In the keynote speeches, Prof Ouyang Zhiyun, researcher at the Research Center for Eco-Environmental Sciences under the Chinese Academy of Sciences, and an International Member of the National Academy of Sciences, USA, pointed out that cities are composite systems composed of society, economy, and nature. He introduced the Gross Ecosystem Product (GEP) concept, and pointed out that promoting coordinated economic and ecological restoration developments could foster the harmonious coexistence between urban population and nature.



圖為國際公認在「自然在城市」生態研究方面的先導學者及教育家詹志勇教授與其他與會者交流

The photo shows Professor Jim Chi Yung, renowned leading researcher and educator in the theme of "nature in the city", exchanging with participants



Ms Kotchakorn Voraakhom

Landprocess and Porous City Network 創辦人及行政總裁、世界經濟論壇自然生態城市全球委員會委員 Kotchakorn Voraakhom 女士則分享如何在都市環境，透過融合藍綠建設元素和具適應性的園境設計，以及善用現有建築物頂部和河濱地帶等作為綠化及公共空間，提升城市抗禦力。

Ms Kotchakorn Voraakhom, Founder and CEO, Landprocess and Porous City Network, a Global Commission on Nature Positive City for the World Economic Forum, shared how to enhance city's resilience through the integration of blue-green and adaptive landscape design elements in urban environment, as well as the utilisation of rooftops and riverside areas as greening and public spaces.

主辦單位亦安排多個實地考察及交流環節，讓參加者了解城市林務
The organiser also arranged a series of field trips and exchange session to allow participants to understand urban forestry



科學園樹木實地考察
Tree Care Tour in Science Park



學生環節
Student Session



綠色建築/城市林務教育設施導賞團
Guided tour to green building/urban forestry educational facilities



Ms Sharon Lilly

國際樹木學會前會長Sharon Lilly女士談及最新樹木風險評估最佳管理方式。她讚揚香港在樹木管理及風險評估方面的發展非常迅速，亦透過多元培訓建立了人才庫，顯示本港的高度投入。

Ms Sharon Lilly, Past President, International Society of Arboriculture, shared update on the Tree Risk Assessment Best Management Practices. She noted "Hong Kong has made a huge commitment to managing tree risk", with rapid development in tree management and risk assessment aspect, and the establishment of talent pool through diversified training.

活動花絮 Snapshot of Events

香港園境師學會 2021-23 年獎
HKILA Award 2021-2023

發展局綠化、園境及樹木管理組(管理組)旗下兩個工作項目於今年四月頒發的香港園境師學會 2021 -2023 年獎榮獲佳績。

The Greening, Landscape and Tree Management Section, Development Bureau (GLTMS) received two awards in April from the Hong Kong Institute of Landscape Architects under the HKILA Award 2021 -2023.



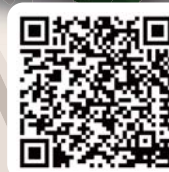
「人樹共融宣傳計劃 - 2021 至 2023 亮點」 - 園境傳意 - 銀獎
“People . Trees . Harmony Promotion Campaign – Highlights of 2021 to 2023” - Silver Award in Excellence in Landscape Communication

計劃通過多元化的媒體和公眾宣傳活動，例如「城市林務小冊子」、「綠意遊賞小旅行」及管理組的 Instagram「港樹港園境」等，讓大家更了解和欣賞周邊的園境和樹木，認識正確的樹木護養，並吸引青少年對園境及樹藝行業的興趣。

The campaign, through various channels and activities, such as “Urban Forestry Pamphlets”, “See Green Go Green Little Trip” and GLTMS’s Instagram “hk.trees.landscape” allows the public to better understand and appreciate the landscape and trees around us and learn about proper tree care; it also arouses the young generation’s interest in the landscape and arboricultural disciplines.



城市林務小冊子
Urban Forestry Pamphlets



按此瀏覽 Click here

港樹港園境
hk.trees.landscape



按此瀏覽 Click here

綠意遊賞小旅行自助遊小冊子
See Green Go Green Little Trip Self-guided Tour Leaflets

佐敦谷水道花園
Jordan Valley Channel Garden



按此瀏覽 Click here

牛棚藝術公園
Cattle Depot Art Park



按此瀏覽 Click here



「二維條碼樹木標籤」 - 園境傳意 - 金獎
“Tree Labels with QR Codes” - Gold Award in Excellence in Landscape Communication

城中約二十萬棵行人路旁樹木已安裝了二維條碼標籤，提供樹木基本資料（包括品種、特徵及植物趣聞），藉此加深公眾對樹木的認識和對樹木護養的關注，亦方便市民報告問題樹木。

Tree labels with QR codes have been installed on around 200,000 street trees to provide basic information including species, traits and anecdotes, thereby deepen understanding of trees and raise public awareness of tree care, and facilitate reporting of problematic trees by the public.

關於二維條碼樹木標籤
About Tree Labels with QR Codes



按此瀏覽 Click here



活動花絮 Snapshot of Events

塑造可持續的宜居城市-園境師職業體驗日
Crafting Our Sustainable Livable City by
Landscape Architect - Career Taster Programme

園境師負責戶外公共空間的設計營造，工作範圍包括規劃、設計和監督公共空間、公園、海濱、綠色基建等園境工程項目，以及景觀修復和樹木管理等。對於具創造力而又喜愛自然的你，投身園境專業、為推動城市的可持續發展和宜居性作出貢獻，可能是你的理想進程。

為增進有志者對行業的了解，管理組夥拍香港園境師學會(HKILA)及發展局起動九龍東辦事處(EKEO)和學術夥伴[香港大學(HKU)、香港高等教育科技學院(THEi)及香港知專設計學院(HKDI)]，於7月6日舉辦了職業體驗日，以研討會加導賞團的混合模式，向約60位高中學生及就業輔導老師介紹園境師專業的進修及就業機會。受訪參加者均表示活動增加了他們修讀/推薦學生修讀園境相關學科的興趣。

Landscape architects are responsible for the design and construction of outdoor public spaces. Their work includes the planning, design and supervision of landscape projects works such as public open spaces, parks, waterfronts and green infrastructure, as well as landscape restoration and tree management. If you are a nature lover with a creative mind, the landscape architect profession which contributes to the sustainable development and livability of the city maybe the next step towards your ideal.

To enhance the aspirants' understanding of the profession, GLTMS, with the support of the Hong Kong Institute of Landscape Architects (HKILA) and the Energizing Kowloon East Office, DEVB (EKEO) and academic partners [the University of Hong Kong (HKU), the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) and Hong Kong Design Institute (HKDI)], organised a career taster programme on 6 July. Through the programme combining seminar and guided tour, about 60 nos. of Form 4 to 6 secondary schools students and career adviser teachers were introduced to the academic and career opportunities of the landscape architecture discipline. Responded participants considered the programme had aroused their interest/facilitated their recommendation to students to study landscape relevant subjects.



進一步了解-
馬上觀看!
Further Knowing-
Watch the videos!

園境師的工作是甚麼?
What do Landscape Architects do ?



按此瀏覽 Click here



按此瀏覽 Click here

解說 樹木小知識

NARRATE by tree teller

樹木小知識 Tree Teller

雞蛋花
Frangipani

學名 Scientific name: *Plumeria rubra* L.
原產地 Origin: 墨西哥至中美洲 Mexico to Central America



雞 蛋花是中小型的落葉喬木。因樹型優美，花朵芳香悅目，故在熱帶及亞熱帶地區廣泛栽種，在香港亦十分常見。且繁殖容易，插枝法及壓枝法均可栽種新植株。雞蛋花的栽培種甚多，花色千變萬化，以白色、黃色、桃紅為主色而衍生不同的組合。

秋冬落葉時樹冠露出禿枝，枝條分枝的狀態有如鹿角，故有俗名「鹿角樹」。雞蛋花在傳統中藥及地方用藥均有應用。作為中藥，花朵及莖皮有清熱、利濕、解暑的功能。廣東涼茶「五花茶」中其中一味藥材便是雞蛋花，餘者常用菊花、金銀花、葛花及木棉花。

Plumeria rubra L.(common name as Frangipani) is a small-medium sized deciduous tree. Since the form of the Frangipani is elegant, with its eye-catching and fragrant blossoms, the species is widely cultivated in tropical and subtropical regions. Frangipani is also a common plant in Hong Kong. Moreover, Frangipani is easily propagated through cutting and layering. There are plenty cultivars of Frangipani. Numerous combinations of blossom colour are derived from the major colour tones such as white, yellow and crimson.

The species defoliates during autumn and winter, exposing leafless branches that show a branching pattern similar to antlers. Hence, it also has a Chinese nickname of "Antler Tree (鹿角樹)". Frangipani is frequently applied in Traditional Chinese Medicines (TCMs) and folk medicines. As a TCM, its flowers and bark exhibit the functions of heat clearance, as well as removal of dampness and summer-heat syndrome. It is also one of the ingredients for the Guangdong herbal tea "Five-Flowers Tea (五花茶)", where the other remaining ingredients usually consist of the flowers of Chrysanthemum (*Chrysanthemum morifolium* Ramat.), Honeysuckle (*Lonicera japonica* Thunb.), Kudzu Vine (*Pueraria lobata* (Willd.) Ohwi) and Tree Cotton (*Bombax ceiba*).

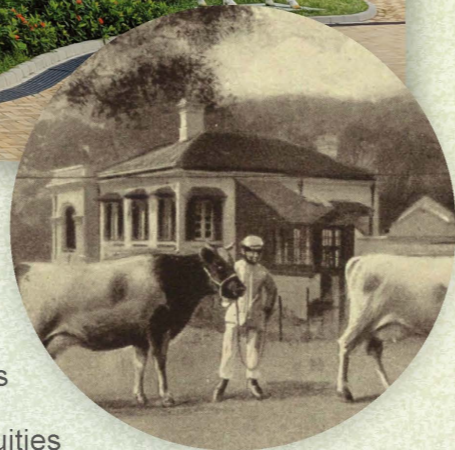


綠蹟傳奇 Green Legend of Our History



薄 島林牧場前身為舊牛奶公司高級職員宿舍，位於昔日牛房建築群西北一隅。它建於1887年，於2009年獲古物諮詢委員會評為一級歷史建築，並納入發展局「活化歷史建築伙伴計劃」。薄扶林的古名為「薄島（音：扶）林」，因此取其名以凸顯當地悠久的歷史。牧場早前完成復修後，在2022年第二季開始對外開放，與舊牛奶公司辦公室主樓及牛房和伯大尼等歷史建築群聯成一條文物景觀線。

The Pokfulam Farm was the Old Dairy Farm Senior Staff Quarters (SSQ), situated in the north-western corner of the former cowshed compound. It was built in 1887 and was accorded a Grade 1 status by the Antiquities Advisory Board in December 2009. Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme) launched by the DEVB, the SSQ has been revitalised. Its Chinese name takes the ancient written form of Pok Fu Lam to highlight its long history. The farm commenced operation in the second quarter of 2022. It forms a Heritage Walk together with the historic building clusters including Old Dairy Farm Main Office Building and Cowshed and Béthanie.



在舊宿舍復修時，保留了不少古老的大樹，包括樹幹直徑超過一米的細葉榕和印度橡樹。老樹與歷史建築物相輔相成，彰顯其環境價值。當遊人踏進主樓的遊廊及觀景斜台時，可於老樹冠下遠眺遼闊的東博寮海峽。

Some large old trees were preserved during revitalisation, including a Chinese Banyan (*Ficus microcarpa*) and an India-rubber Tree (*Ficus elastica*) with trunk diameter over 1m. The old trees complements well with the buildings which leverage their historic context as a whole. When visitors enter the verandah of the main building and the observation ramp, they can immediately enjoy the panoramic view of East Lamma Channel through the silhouette of the old trees.



主樓的門口旁原址保留了一棵老雞蛋花樹，與在其他當眼處新種的雞蛋花互相呼應。

An iconic Frangipani (*Plumeria rubra* L.) is retained in-situ next to the entrance porch of the main building. New Frangipani are also planted at prominent locations to echo with the feature tree.



建築物後方設有露天廣場，在階梯式的平台種植了草被，適合休憩乘涼和舉辦戶外活動。草被非常配合牧場的主題，而視覺上也不遮擋舊宿舍的建築特色。在牧場範圍內曾是農地的位置更設置一個有機農圃，讓當區的社區組織參與種植。

沿著牧場的邊界位置種植了不少原生品種的樹木，有假蘋婆、羅漢松及陰香等，既能遮擋歷史場景外的現代化景觀，又能提升牧場的植物多樣性。

An amphitheatre with terraced lawn at the back of the buildings provides suitable space for sitting out and organising various outdoor activities. The lawn echos with the site's history as a dairy farm, without visually obstructing the historical buildings. Furthermore, an organic farm for the community group has been set up where once a farmland was.

Along the site perimeter, native trees, including Lance-leaved Sterculia (*Sterculia lanceolata*), Buddhist Pine (*Podocarpus macrophyllus*) and Batavia Cinnamon (*Cinnamomum burmannii*), have been planted to screen out modern built environment outside the historic vista and enhance plant biodiversity.



想知道更多樹木品種特徵?

Want to know more about the species characteristics?



按此瀏覽 Click here